

## 以西结书第十四章译文对照

### 【结十四 1】

〔和合本〕「有几个以色列长老到我这里来，坐在我面前。」

〔吕振中译〕「有几个以色列长老的人来见我，坐在我面前。」

〔新译本〕「有几个以色列的长老来见我，在我面前坐下。」

〔现代译本〕「有几位以色列人的长老来询问我。」

〔当代译本〕「那时，一些以色列的长老来见我，要听主的话。」

〔文理本〕「以色列长老数人诣我、坐于我前、」

〔思高译本〕「有些以色列的长老来见我，坐在我面前。」

〔牧灵译本〕「几位以色列长老前来，坐在我面前。」

### 【结十四 2】

〔和合本〕「耶和華的話就臨到我說：」

〔吕振中译〕「永恒主的话就传与我说：」

〔新译本〕「耶和華的話就臨到我說：」

〔现代译本〕「那时，上主对我说话；」

〔当代译本〕「主的话临到我说：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高译本〕「那时上主的话传给我说：」

〔牧灵译本〕「雅威的话传给我：」

### 【结十四 3】

〔和合本〕「“人子啊，这些人已将他们的假神接到心里，把陷于罪的绊脚石放在面前，我岂能丝毫被他们求问吗？”」

〔吕振中译〕「『人子阿，这些人将他们的偶像接上心头，把陷于他们罪孽中的因由放在自己面前，我哪能让他们求问甚么呢？』」

〔新译本〕「“人子啊！这些人已经把他们的偶像接到心里去，把那陷他们在罪孽中的绊脚石放在自己面前，我怎能让他们向我求问呢？”」

〔现代译本〕「他说：「必朽的人哪，这些人迷恋偶像，跟从偶像，堕落犯罪。他们还以为我会回答他们吗？」」

〔当代译本〕「“人啊！这些人在心中建立了他们的假神，我能让他们来求问吗？”」

〔文理本〕「人子坎、斯人纳其偶像于心、置陷罪之窒碍于前、我岂听其咨诹乎、」

〔思高译本〕「「人子，这些人心中供着他们自己的邪神，在自己面前放着犯罪的绊脚石，我岂能让他们来求问？」

〔牧灵译本〕「“人子，这些人心中有邪神，他们心中有犯罪的恶源。因此，我怎能让他们求问我呢？”」

#### 【结十四 4】

〔和合本〕「所以你要告诉他们，主耶和华如此说：以色列家的人中，凡将他的假神接到心里，把陷于罪的绊脚石放在面前，又就了先知来的，我耶和华在他所求的事上，必按他众多的假神回答他（或作“必按他拜许多假神的罪报应他”），」

〔吕振中译〕「故此你要告诉他们：主永恒主这么说：以色列家的人中间、每一个将他的偶像接上心头、把陷于他罪孽中的因由放在自己面前、又前来见神言人的，我必按他众多的偶像亲自（意难确定）应付他，」

〔新译本〕「因此，你要告诉他们，对他们说：‘主耶和华这样说：以色列家的人中，凡把他的偶像接到心里去，把那陷自己在罪孽中的绊脚石放在自己面前，却又来见先知的，我耶和华必按他拜众多偶像的罪报应他，」

〔现代译本〕「「你要告诉他们，我一至高的上主这样说：任何以色列人迷恋偶像，跟从偶像，堕落犯罪，然后又来求教先知，我要亲自教训他；这也就是他的许多偶像该听的！」

〔当代译本〕「你告诉他们，主神这样说：在以色列人中，不论任何人，倘若在心中建立了自己的假神，然后来求问先知的，我必按他心中众多的假神亲自来回答他，」

〔文理本〕「尔当告之曰、主耶和华云、以色列家中、凡纳其偶像于心、置陷罪之窒碍于前、而诣先知者、我耶和华必循其偶像之众多而应之、」

〔思高译本〕「为此，你要告诉他们，对他们说：吾主上主这样说：以色列家族中的任何人，若心中仍供着自己的神，在自己面前仍放着犯罪的绊脚石，而来求见先知，我上主必按照他偶像的数目亲自答复他，」

〔牧灵译本〕「你告诉他们，雅威这样说：任何以色列人，若心中有邪神，并拒绝根除自己心中犯罪的根源，这样的人即使求问先知，我——雅威，必要按他偶像的数目来回答。」

#### 【结十四 5】

〔和合本〕「好在以色列家的心事上捉住他们，因为他们都借着假神与我生疏。」

〔吕振中译〕「好就以色列家的心去捉住他们，因为他们都藉着他们的偶像而跟我疏远。」

〔新译本〕「好夺回以色列家的心。他们众人因自己的偶像，与我疏远。」

〔现代译本〕「那些偶像使以色列人跟我疏远，但是我希望我的教训能赢回他们对我忠心。」

〔当代译本〕「我要重新夺回那些因拜假神而离弃我的人。」

〔文理本〕「以以色列家之心欲而获之、因其崇事偶像、而疏远我、」

〔思高译本〕「为能打动以色列家族的心，因为他们为了所有的偶像疏远了我。」

*(牧灵译本)*「因为我想再打动以色列人的心，他们因心中的邪神而远离了我。」

### 【结十四 6】

*(和合本)*「“所以你要告诉以色列家说，主耶和华如此说：回头吧！离开你们的偶像，转脸莫从你们一切可憎的事。」

*(吕振中译)*「『故此你要对以色列家说：主永恒主这么说：回转吧！转离你们的偶像哦！转脸离开你们一切可厌恶之像吧！』

*(新译本)*「“因此，你要对以色列家说：‘主耶和华这样说：回转吧！转离你们的偶像！转脸离弃你们一切可憎之物吧！』

*(现代译本)*「「所以，你要告诉以色列人，我一至高的上主这样说：回来吧！离弃你们的偶像，离弃那些令人憎恨的东西吧！」

*(当代译本)*「因此，你要劝告以色列人，主神这样说：你们要悔改，从速离开你们的假神，放弃那些可憎的事！」

*(文理本)*「当告以色列家曰、主耶和华云、尔宜转离尔之偶像、反背可恶之事、」

*(思高译本)*「为此，你应对以色列家族说：吾主上主这样说：回头罢！离开你们的偶像，放弃你们所有的丑恶！」

*(牧灵译本)*「因此，你要对以色列子民说：雅威这样说：回来吧，离开你们污秽的偶像。转身放弃你们所有的恶行。」

### 【结十四 7】

*(和合本)*「因为以色列家的人，或在以色列中寄居的外人，凡与我隔绝，将他的假神接到心里，把陷于罪的绊脚石放在面前，又就了先知来要为自己的事求问我的，我耶和华必亲自回答他。」

*(吕振中译)*「因为以色列家的人或是在以色列中寄居的外国侨民，凡跟我疏远、将他的偶像接上心头，把陷于他罪孽中的因由放在自己面前，又前来见神言人、要为自己的事向我求问的，我必亲自应付他；」

*(新译本)*「因为以色列家的人中，或是在以色列寄居的外族人中，凡与我疏远，把他们的偶像接到心里去，把那陷自己在罪孽中的绊脚石放在自己面前，却又来见先知，要为自己求问我的，我耶和华必亲自报应他；」

*(现代译本)*「「无论是以色列人或住在你们当中的外侨，凡离弃我，迷恋偶像，跟从偶像，堕落犯罪，然后又来求教先知的，我要亲自教训他！」

*(当代译本)*「无论是以色列人或是在以色列定居的侨民，凡与我分离，在心中建立假神，还胆敢来向先知求问我旨意的，主我必亲自答复他。」

*(文理本)*「以色列家人、及旅以色列中之外人、凡离我而纳其偶像于心、置陷罪之窒碍于前、而诣先知、咨诹于我者、我耶和华必自应之、」

*(思高译本)*「以色列家族中任何人，甚或在以色列中侨居的外国人，如果疏远了我，把自己的邪神

供在心中，把犯罪的绊脚石放在自己面前，而敢来见先知求问我，我上主必亲自答复他。」

〔**牧灵译本**〕「如果以色列子民中有任何人，或有寄居在以色列的外邦人离弃我，在心中拜邪神，心藏恶念，他若来见先知，那么，我一雅威一定会亲自回答他。」

### 【结十四 8】

〔**和合本**〕「我必向那人变脸，使他作了警戒、笑谈，令人惊骇，并且我要将他从我民中剪除。你们就知道我是耶和華。」

〔**吕振中译**〕「我必向那人板着脸，使他成为人的鉴戒、成为令人谈笑的对象；我必将他从我人民中剪除掉；你们就知道我乃是永恒主。」

〔**新译本**〕「我必向那人变脸，使他成为别人的鉴戒和讥笑的对象；我要把他从我子民中剪除；你们就知道我是耶和華。」

〔**现代译本**〕「我要惩罚他，用他来警告示众。我要从我子民的社团中开除他。这样，你们就知道我是上主。」

〔**当代译本**〕「我必向他翻脸，把他从我的子民中铲除，使他成为众人的鉴戒和笑柄；这样，你们就知道我是主。」

〔**文理本**〕「我必怒颜向之、使其令人骇异、为鉴戒、作话柄、绝之于我民中、尔则知我乃耶和華、」

〔**思高译本**〕「我必正面打击这样的人，使他成为一种警戒和笑柄，把他由人民中铲除：如此，你们必承认我是上主。」

〔**牧灵译本**〕「我定要向这人翻脸，在人群中铲除他，使他成为我子民不会忘记的警戒。那么，你们便会明白我就是雅威。」

### 【结十四 9】

〔**和合本**〕「先知若被迷惑说一句预言，是我耶和華任那先知受迷惑，我也必向他伸手，将他从我民以色列中除灭。」

〔**吕振中译**〕「神言人若被引诱说了一句话，是我永恒主让那神言人被引诱的；我必伸手攻击他，将他从我人民以色列中消灭掉。」

〔**新译本**〕「如果有先知被欺骗说了一句话，是我耶和華任那先知受欺骗的；我必伸手攻击他，把他从我子民以色列中除灭。」

〔**现代译本**〕「如果有先知被诱骗而给人错误的回答，那是因为我——上主诱骗了他。我惩罚他，从以色列人中开除他。」

〔**当代译本**〕「如果先知受人怂恿说预言，我必任他胡作非为，但必定伸手击打他，把他从以色列我的民中除灭。」

〔**文理本**〕「如先知被诱而宣言、乃我耶和華使然、我必伸手其上、灭之于我民以色列中、」

〔**思高译本**〕「若一个先知受骗而发言，这是我上主哄骗了那先知；我要伸手打击他，从我人民以色列中间把他消灭。」

《**牧灵译本**》「如果一个先知甘愿受某人之骗，那么正是我，雅威要给他一个答复，我要出手打击他，将他从我子民以色列当中铲除。」

#### 【结十四 10】

《**和合本**》「他们必担当自己的罪孽，先知的罪孽和求问之人的罪孽都是一样，」

《**吕振中译**》「他们必须担当他们自己的罪罚；求问的人的罪罚怎样，神言人的罪罚也必这样；」

《**新译本**》「他们必担当自己的罪孽；求问的人的罪孽怎样，先知的罪孽也必怎样。」

《**现代译本**》「先知和求教他的人要受同样的惩罚。」

《**当代译本**》「假先知与求问的人都要担当自己的刑罚；」

《**文理本**》「彼必各负其罪、先知之罪、与询之者之罪同科、」

《**思高译本**》「求问者与先知的罪一样，都应负咎。」

《**牧灵译本**》「他们要为自己的罪负责。先知和求问的人一样有罪，」

#### 【结十四 11】

《**和合本**》「好使以色列家不再走迷离开我，不再因各样的罪过玷污自己，只要作我的子民，我作他们的神。这是主耶和華说的。」

《**吕振中译**》「好使以色列家不再走迷了路而离开我，不再因他们各样的罪过而玷污了自己，乃要做我的子民，而我做他们的神：这是主永恒主发神谕说的。』」

《**新译本**》「这样，以色列家必不再走迷路离开我，也不再因他们的一切过犯玷污自己；他们要作我的子民，我要作他们的 神。这是主耶和華的宣告。’ ”」

《**现代译本**》「我这样做是要使以色列人不再离弃我，不再犯罪，污辱自己。他们要作我的子民；我要作他们的神。」至高的上主这样宣布了。」

《**当代译本**》「这样，以色列人便不再偏离我，不再犯罪玷污自己。他们要成为我的子民，我也要作他们的神。这是主神宣告的。」」

《**文理本**》「使以色列家、不复迷罔而离我、干罪染污、则为我民、我为其神、主耶和華言之矣、」

《**思高译本**》「如此，以色列家族不再远离我而走入迷途，不再受任何罪恶的玷污；他们要作我的人民，我要作他们的天主：这是吾主上主的断语。」」

《**牧灵译本**》「这样一来，以色列子民不会再离弃我，不会再做恶事玷污他们自己。他们要做我的子民，我要做他们的天主——这是雅威的话。」」

#### 【结十四 12】

《**和合本**》「耶和華的话临到我说：」

《**吕振中译**》「永恒主的话传与我说：」

《**新译本**》「耶和華的话又临到我说：」

《**现代译本**》「上主对我说话：」

〔当代译本〕「主的话又临到我说：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高译本〕「上主的话传给我说：」

〔牧灵译本〕「雅威传话给我：」

### 【结十四 13】

〔和合本〕「“人子啊，若有一国犯罪干犯我，我也向他伸手折断他们的杖，就是断绝他们的粮，使饥荒临到那地，将人与牲畜从其中剪除。”」

〔吕振中译〕「『人子阿，若有一国行为不忠实，犯罪得罪了我，而我伸手攻击它，折断它粮食的支柱，使饥荒临到那地，将人和牲口都从那里剪除掉，』」

〔新译本〕「“人子啊！如果一国行了不忠的事得罪我，我就必伸手攻击那国，断绝那地的粮食，使饥荒临到那地，使人和牲畜都从那地剪除，」

〔现代译本〕「他说：「必朽的人哪，要是有一个国家犯罪，对我不忠，我要伸手切断他们粮食的来源；我要使饥荒临到，使人和牲畜都饿死。」」

〔当代译本〕「“人啊！倘若这地的人民得罪了我，我必伸手攻击他们，断绝他们的粮源，使饥荒遍全地，灭尽所有的人畜。”」

〔文理本〕「人子欵、如国干咎、获罪于我、我则伸手其上、绝其所恃之粮、降以饥馑、绝其人畜、」

〔思高译本〕「「人子，若某地背信违约，犯罪得罪我，我必伸手打击她，断绝她的粮源，使饥荒降到那地，把人和兽从那地铲除。」」

〔牧灵译本〕「“人子，如果有民族对我不忠，犯罪违背我，我要出手打击它，剥夺它的粮食，用饥荒摧毁人和牲畜。”」

### 【结十四 14】

〔和合本〕「其中虽有挪亚、但以理、约伯这三人，他们只能因他们的义救自己的性命。这是主耶和華说的。」

〔吕振中译〕「那么即使有挪亚、但以理、约伯、这三人在那中间，他们也只能因自己的义而援救自己的性命：这是主永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「即使有挪亚、但以理和约伯这三个人，他们也只能因自己的义救自己的性命。这是主耶和華的宣告。」

〔现代译本〕「即使挪亚、达内尔（或译：但以理），和约伯三个人都住在那里，他们的义行也只能救他们自己。」至高的上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「虽然挪亚、但以理和约伯这三个义人都在这里，他们也只能因自己的义拯救自己。这是主神宣告的。」

〔文理本〕「虽挪亚但以理约伯三人、在于其中、惟以己义、自救生命而已、主耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「纵然在那里有诺厄、达内尔和约伯三个人，这三个人也只能为了自己的义德救自己——」

吾主上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「即使这地方有三位像诺厄、达内尔和约伯的好人，他们也只能因自己的义行而救自己——这是雅威的话。」

#### 【结十四 15】

〔**和合本**〕「我若使恶兽经过，糟践那地，使地荒凉，以致因这些兽，人都不得经过，」

〔**吕振中译**〕「或者我若使恶兽经过那地而糟践它，使地荒凉，以致因这些兽人都不得经过；」

〔**新译本**〕「如果我使猛兽经过那地，蹂躏那地，使它荒凉，以致因为这些兽的缘故，没有人敢经过；」

〔**现代译本**〕「我要是使野兽横行那地方，杀害居民，叫人害怕，不敢经过那里，」

〔**当代译本**〕「倘若我使猛兽在这地横行，使这地变为荒凉，人烟灭绝，」

〔**文理本**〕「我若使暴兽经于其地、而毁坏之、致成荒芜、因兽之故、无人过之、」

〔**思高译本**〕「或者我使猛兽横行那地，灭绝人迹，使那地变为荒野，由于猛兽而没人敢经过。」

〔**牧灵译本**〕「假如我让野兽称霸那地方，残杀那里的孩童，那地方会因野兽横行而变得荒无人迹。」

#### 【结十四 16】

〔**和合本**〕「虽有这三人在其中，主耶和华说：我指着我的永生起誓，他们连儿带女都不能得救，只能自己得救，那地仍然荒凉。」

〔**吕振中译**〕「即使有这三人在那中间，主永恒主发神谕说，我指着永活的我来起誓，他们也必不能援救他们的儿女，只有他们自己能得救援，那地仍必荒凉。」

〔**新译本**〕「即使有这三个人在其中，我指着我的永生起誓，他们只能救自己，连儿女也不能救，那地却仍然荒凉。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我一至高的上主指着永恒的生命发誓，即使那三个人住在那里，他们也救不了自己的儿女；他们只能救自己，而土地会变成荒野。」

〔**当代译本**〕「纵然这三个义人都在这里，我指着我的永生起誓，他们的义也不能拯救自己的儿女，他们自己可以得救，但这地却仍难逃劫数。」

〔**文理本**〕「虽此三人在于其中、我指己生而誓、彼不得救其子女、惟救己而已、地必荒芜、主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「纵然在那里有这三个人，我指着我的生命起誓——吾主上主的断语——他们也不能救自己的子女，只能救自己，那地方必变为荒芜。」

〔**牧灵译本**〕「如果那地方有这三个人，雅威说，我以我的生命起誓：他们也不能拯救他们的儿女，只能保住自己的命。那地方必将沦为荒野。」

#### 【结十四 17】

〔**和合本**〕「或者我使刀剑临到那地，说：‘刀剑哪，要经过那地’，以致我将人与牲畜从其中剪除。」

〔**吕振中译**〕「或者我使刀剑临到那地，说：愿刀剑经过那地，好使我将人和牲口都从那里剪除掉；」

〔**新译本**〕「如果我使刀剑临到那地，说：‘愿刀剑经过那地，好让我把人和牲畜从那地剪除。’」

〔**现代译本**〕「我要是使那地方遭遇战乱，锐利的刀剑把人和牲畜都杀光，」

〔**当代译本**〕「倘若我使刀剑临到这地，杀灭人畜，」

〔**文理本**〕「我若使锋刃临于斯土、曰锋刃坎、遍经斯地、绝其人畜、」

〔**思高译本**〕「或者我使刀兵来到那地，且吩咐说：刀兵应横行那地，铲除那里的人和兽类！」

〔**牧灵译本**〕「同样，假如我让兵祸降到那地方，践踏横行那土地，杀死人畜。」

### 【结十四 18】

〔**和合本**〕「虽有这三人在其中，主耶和华说：我指着我的永生起誓，他们连儿带女都不能得救，只能自己得救。」

〔**吕振中译**〕「即使有这三人在那中间，主永恒主发神谕说：我指着永活的我来起誓，他们也必不能援救他们的儿女，只有他们自己能得救援。」

〔**新译本**〕「即使有这三个人在其中，主耶和华说：我指着我的永生起誓，他们只能救自己，连儿女也不能救。」

〔**现代译本**〕「我一至高的上主指着永恒的生命发誓，即使那三个人住在那里，他们也救不了自己的儿女；他们只能救自己。」

〔**当代译本**〕「纵然这三个义人都在这里，我指着我的永生起誓，他们的义也只能救自己，他们的儿女都难逃劫数。」

〔**文理本**〕「虽此三人在于其中、我指己生而誓、彼不得救其子女、惟救己而已、主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「纵然在那里有这三个人，我指着我的生命起誓——吾主上主的断语——他们也不能救自己的子女，而只能救自己。」

〔**牧灵译本**〕「如果那里有这三人，雅威说，我以我的生命起誓：他们不能救他们的儿女，只能保自己的性命。」

### 【结十四 19】

〔**和合本**〕「或者我叫瘟疫流行那地，使我灭命（**原文作“带血”**）的忿怒倾在其上，好将人与牲畜从其中剪除，」

〔**吕振中译**〕「或者我打发瘟疫去流行那地，使我那叫人流血的烈怒倾倒在头上，好将人和牲口都从那里剪除掉；」

〔**新译本**〕「如果我使瘟疫流行那地，借着流血的事把我的烈怒倾倒在地球上，使人和牲畜都从那地剪除；」

〔**现代译本**〕「我要是使瘟疫在那地方猖獗，在烈怒下消灭一切，把人和牲畜都杀光，」

〔**当代译本**〕「我若叫瘟疫肆虐这地，灭尽这里的人畜，」

〔**文理本**〕「我若使疫疠流行斯土、泄忿而流其血、绝其人畜、」

〔**思高译本**〕「或者使那地发生瘟疫，以屠杀发泄我的愤怒，好从那里灭绝人和兽类，」



〔**牧灵译本**〕「假如我降下瘟疫，倾泄我的怒火，血洗大地，摧毁人畜，」

#### 【结十四 20】

〔**和合本**〕「虽有挪亚、但以理、约伯在其中，主耶和华说：我指着我的永生起誓，他们连儿带女都不能救，只能因他们的义救自己的性命。」

〔**吕振中译**〕「即使有挪亚、但以理、约伯在那中间，主永恒主发神谕说，我指着永活的我来起誓，他们也必不能援救他们的儿女，乃只能因自己的义而援救自己的性命罢了。」

〔**新译本**〕「即使当中有挪亚、但以理和约伯，我指着我的永生起誓，他们只能因自己的义救自己的性命，连儿女也不能救。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我一至高的上主指着永恒的生命发誓，即使挪亚、达内尔，和约伯都住在那里，他们也救不了自己的儿女；他们的义行只能救自己。」

〔**当代译本**〕「纵然这里有挪亚、但以理和约伯这三个义人，我指着我的永生起誓，他们的义只能救自己，却无法拯救自己的儿女。」

〔**文理本**〕「虽挪亚但以理约伯在于其中、我指己生而誓、彼不得救其子女、惟以己义、自救生命而已、主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「纵然诺厄、达内尔和约伯也在那里，我指着我的生命起誓——吾主上主的断语——他们连一子一女也救不出，只能因自己的义德救自己。」

〔**牧灵译本**〕「如果诺厄、达内尔和约伯在那地方，雅威说，我以我的生命起誓：他们也不能救他们的儿女，他们的义行只能保住自己的性命。」

#### 【结十四 21】

〔**和合本**〕「主耶和华如此说：“我将这四样大灾，就是刀剑、饥荒、恶兽、瘟疫降在耶路撒冷，将人与牲畜从其中剪除，岂不更重吗？”

〔**吕振中译**〕「『何况我打发刀剑、饥荒、恶兽、瘟疫这四样严厉的判罚，去降给耶路撒冷，将人和牲口都从那里剪除掉，岂不更加各自为救么？主永恒主这么说。』

〔**新译本**〕「主耶和华这样说：“我打发刀剑、饥荒、猛兽和瘟疫这四样可怕的刑罚临到耶路撒冷，要把人和牲畜从那里剪除的时候，那情况岂不更严重吗？”

〔**现代译本**〕「至高的上主这样说：「我要用战乱、饥荒、野兽，和瘟疫这四种最可怕的灾难来惩罚耶路撒冷，把人和牲畜都灭绝。」

〔**当代译本**〕「主神这样说：我要把战祸、饥荒、猛兽、瘟疫这四大刑罚降在耶路撒冷，毁灭所有的人畜；」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、我以我之四重灾、即锋刃、饥馑、暴兽、疫疠、降于耶路撒冷、绝其人畜、其害岂非尤甚乎、」

〔**思高译本**〕「因为吾主上主这样说：我虽然使刀兵、饥荒、猛兽、瘟疫四大灾难降在耶路撒冷，为灭绝那里的人和兽类；」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“虽然我降下四样灾害：利剑、饥荒、野兽和瘟疫来对付耶路撒冷，并且摧毁人畜，」

### 【结十四 22】

〔**和合本**〕「然而其中必有剩下的人，他们连儿带女必带到你们这里来，你们看见他们所行所为的，要因我降给耶路撒冷的一切灾祸，便得了安慰。」

〔**吕振中译**〕「可是你看吧，那么若有剩下逃脱之人、把儿女带出来（**传统：被带出来的儿女**）的，你看吧，他们出来到你们这里，你们看见他们所行所作的，对我降给耶路撒冷的一切灾祸、你们就会心平气静便下来。」

〔**新译本**〕「其中将有剩下逃脱的人，连同儿女被带出来，他们来到你们那里，你们看见他们的所行所为，就会因我降给耶路撒冷的一切灾祸，得了安慰。」

〔**现代译本**〕「如果有人幸免，又救出了他的儿女，他们逃到你们那里的时候，你们要注意观察，看他们是多么邪恶！这样，你们就明白我这样惩罚耶路撒冷是应该的。」

〔**当代译本**〕「然而，其中仍有幸免的人带着儿女逃出来。他们会逃到你们那里，那时你们就可以亲眼看见他们的所作所为是多么可恶，便会了解我在耶路撒冷所降的灾并没有过重，」

〔**文理本**〕「虽然、邑中尚有遗民、子女被携而出、至于尔所、尔曹见其所行所为、则于我降灾耶路撒冷之事、而得慰藉、」

〔**思高译本**〕「但是那里还有幸免的人，领着子女逃出。看，他们要到你们这里来，使你们看见他们的行为和动作，而对我加于耶路撒冷的灾难和我对她所行的一切，获得宽慰。」

〔**牧灵译本**〕「但是还有幸存的人，带着子女逃出，来到你这里。一旦你看到他们的生活方式和行为，便不会再因我降给耶路撒冷的灾难和发生在她身上的一切而感到震惊。」

### 【结十四 23】

〔**和合本**〕「你们看见他们所行所为的，得了安慰，就知道我在耶路撒冷中所行的并非无故。这是主耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「你们看见他们所行所作的，他们就会使你们心平气静下来，你们也就知道我在耶路撒冷中所行的一切事并不是无缘无故地：这是主永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「你们看见了他们的所行所为，就必得安慰，因为你们知道我在耶路撒冷所行的一切，并不是无缘无故的。这是耶和華的宣告。」」

〔**现代译本**〕「你们也会了解我所做的都有理由。」至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「我决不会无缘无故地惩罚以色列。这是主神宣告的。」」

〔**文理本**〕「尔曹见其所行所为、必得慰藉、亦知我所行于耶路撒冷者、非出无因、主耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「当你们看见他们的行为和动作时，你们必能获得安慰：这样你们必然知道：我在耶路撒冷行了所行的一切，并非无因——吾主上主的断语。」」

〔**牧灵译本**〕「你们看到他们的行为后能得安心，并因此而明白我在此城中所做的一切，并不是无缘

无故的，这是雅威的话。”」